Porównanie tłumaczeń Hioba 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja nieprawość zapieczętowana w sakiewce,\* zamalowałeś\*\* moją winę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja nieprawość zapieczętowana w sakiewce, zabezpieczyłeś moją winę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój występek jest zapieczętowany w woreczku, gromadzisz moje nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapięczętowane jest w wiązance przestępstwo moje, a zgromadzasz nieprawości moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zapieczętowałeś jako w worku przestępstwa moje, aleś uleczył nieprawość moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pod pieczęcią byś winę moją trzymał, a moje zło byś wybielił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój występek jest zapieczętowany w woreczku, a moja wina powleczona barwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Występki moje zapieczętowałbyś w woreczku, a moją winę wybielił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W schowku zapieczętujesz moje przewinienie, także moją winę tam złożysz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod pieczęcią schowasz moje przestępstwa i wybielisz moje winy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж запечатав мої беззаконня в мішку, позначив, якщо я в чомусь несвідомо вчинив переступ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój występek opieczętowany jest w woreczku, a kara za moją winę zaszyta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bunt mój jest zapieczętowany w woreczku, a ty zaklejasz moje przewinienie. |

1. 1) sakiewka : <x>220 14:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamalowałeś, וַּתִטְּפֹל , lub: zatynkowałeś, co może oznaczać: zasłoniłeś, zamaskowałeś. [↑](#footnote-ref-3)